



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Third Sunday of Easter Year C April 10, 2016

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen* Pastor  
*Rev. Nicolas Toan Nguyen* Parochial Vicar  
*Mr. Guillermo Torres* Deacon



### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the Parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the Parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo  
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

|                     |  |
|---------------------|--|
| Hilda McLean        | Office Manager,<br>Safe Environment, Ext 200                                   |
| David Phan          | Business Manager, Ext. 214   |
| Janice Glaser       | Book Keeper, Ext. 212  |
| Minh Nguyễn         | Parish Secretary, Facility Coordinator,<br>Ext. 203, tiếng Việt                |
| Gabriela Santana    | Parish Secretary, Ext. 205   |
| Viviana Gomez       | Parish Secretary, Ext. 205   |
| Sr. Tin Nguyễn, LHC | Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Ext. 207   |
| Paola Flores        | Confirmation- Youth 4 Truth-<br>Young Adult, RCIA-English, Ext. 209            |
| Cha Nguyễn Văn Luân | Giáo Lý Người Lớn<br>RCIA-Việt, Ext 201  |
| Cristobal Gomez     | Educación Religiosa en Español<br>RCIA-Español, Ext. 206                       |
| Salvador Perez      | Jóvenes Para Cristo/ JPC<br>(714) 791-5327 en Español                          |
| Tôn Trần            | Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth<br>(816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com |
| Cindy Ngọc Trần     | Trường Việt Ngữ / Viet School<br>(714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com        |
| Trang Vũ            | Tang Lễ/ Bereavement<br>(714) 874-6853   |
| Quyền Vũ            | Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council<br>(714) 878-0119                            |

**Đáp Ca**  
**Lạy Chúa, tôi ca tụng Chúa vì đã giải thoát tôi.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật ngày 10 tháng 4, 2016

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Thứ sáu tuần này ngày 15 tháng 4, 2016 lúc 5pm chiều, giáo xứ chúng ta sẽ có thánh lễ ban phép thêm sức, do Đức Cha Tod Brown, nguyên giám mục Giáo Phận Orange chủ tế ban phép thêm sức cho 100 em trong giáo xứ chúng ta. Xin tha thiết kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em chúng ta cùng đến để tham dự Thánh Lễ và cầu nguyện cho các em khi lãnh nhận bí tích thêm sức thì được tràn đầy ân sủng của Chúa Thánh Thần để các em sẽ trở nên những người Công Giáo tốt và tiếp tục làm chứng cho tình yêu của Chúa Kitô giữa lòng nhân loại. Đầu tháng năm ngày 7 tháng 5 chúng ta cũng có cuộc Rước Kiệu kính Đức Mẹ trong tháng 5. Xin các đoàn thể chuẩn bị để chúng ta cùng tôn vinh Đức Mẹ Maria trong tháng năm. Nguyện xin Chúa Kitô Phục Sinh ban tràn đầy niềm vui và ân sủng cho toàn thể Quý Ông Bà Anh Chị Em.

Chúa Nhật tuần thứ ba Mùa Phục Sinh hôm nay Chúa Giêsu đã hiện ra và trao quyền lãnh đạo Giáo Hội cho Thánh Phêrô. Bài phúc âm tường trình sự việc Chúa Giêsu đã đặt Thánh Phêrô cai quản giáo hội cho dù ngài đã từ chối Chúa ba lần trong dinh tổng trấn Caipha. Thánh Phêrô đã sám hối và đã trở nên người đứng đầu giáo hội. Bài đọc thứ nhất trích từ Sách Tông Đồ Công Vụ cho chúng ta biết về việc Thánh Thần đã cảm hoá thánh Phêrô từ con người sợ hãi trở nên một người can đảm là chứng cho Chúa Kitô Phục Sinh. Thánh Phêrô đã đứng trước công nghị Sanhedrin và tuyên bố là ngài và những người khác phải vâng lời Thiên Chúa hơn là vâng lời người phàm. Bài đọc thứ hai được trích từ Sách Khải Huyền của Thánh Gioan phát hoạ thị kiến của ngài khi thấy Chúa Giêsu như “Chiên Thiên Chúa” ngự trên Thiên Quốc. Nói chung, Sách Khải Huyền diễn tả niềm tin của Người Công Giáo vào Chúa Kitô Phục Sinh. Bài Tin Mừng hôm nay nói về câu chuyện của Chúa Kitô sau khi ngài đã phục sinh đã hiện ra để củng cố niềm tin cho các Tông Đồ. Phần đầu của Tin Mừng Chúa Giêsu Phục Sinh đã hiện ra để cho các Tông Đồ là dấu chỉ của việc truyền giáo bằng cách bắt một mẻ cá lớn và sau đó sửa soạn cho các Tông Đồ buổi ăn sáng. Phần thứ hai là cuộc đối thoại giữa Chúa Giêsu và Thánh Phaolô khi Chúa Giêsu hỏi thánh Phêrô ba lần con có yêu Thầy không ám chỉ việc thánh Phêrô đã chối Chúa ba lần. Hai dữ kiện dùng trong câu chuyện là đi đánh cá và chăn chiên là trách nhiệm của Giáo Hội Chúa trong công việc truyền giáo. Thánh Phêrô khi được tha thứ tội lỗi, đã được chọn để đem tình thương của Chúa Kitô phục vụ bằng cách trở thành người lãnh đạo trong cộng đoàn của giáo hội. Việc làm chính trong việc truyền giáo của ngài là lo chăn dắt các con chiên con và chiên mẹ, và vì sự trung thành của thánh nhân mà đã đưa ngài đến việc tử đạo.

Lời mời gọi của Chúa cho mỗi người chúng ta là hãy cần mở mắt, tai và trái tim để nhìn nghe và cảm nhiệm việc Chúa Kitô Phục Sinh trong cuộc sống của mỗi người tùy vào hoàn cảnh sống.

Thân mến trong Chúa Kitô Phục Sinh và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Ngày 03.04.2016: \$12,187 Tổng số phong bì: 349  
Đóng góp qua mạng: \$240 Số lần đóng góp: 6

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “gói gém những món quà” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:  
**www.ourladyoflavang.org**

## THÔNG BÁO

### TUẦN LỄ CỨU NHẬT CHO HIỀN MẪU

Nhân dịp Ngày Hiền Mẫu, 8 tháng 5, Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang sẽ có đợt khẩn tuần lễ cứu nhật cầu nguyện đặc biệt cho những người mẹ, bắt đầu từ ngày 29 tháng 4 đến ngày 7 tháng 5. Xin Quý Ông Bà Anh Chị Em lấy bao thơ xin khẩn tại cuối nhà thờ để cầu nguyện cho các hiền mẫu còn sống cũng như đã qua đời. Xin cảm ơn.

### BÁN ĐỒ GỖ Ô LIU GIÚP CÁC GIA ĐÌNH VÙNG ĐẤT THÁNH

Gia đình từ vùng Đất Thánh (Bethlehem) sẽ bán các mặt hàng thủ công làm từ gỗ ô liu. Lợi nhuận từ việc bán các mặt hàng này sẽ dành cho việc hỗ trợ các gia đình Công Giáo đang trải qua những xung đột về chính trị. Do bạo lực và phân biệt đối xử với các Kitô hữu tại Đất Thánh, hầu hết các gia đình rời khỏi đất nước của họ đến một miền đất mới, bây giờ dân số của họ đã ít hơn 1.2% của tổng dân số. Xin quý vị rộng lòng hỗ trợ cho các gia đình. Xin cảm ơn.

### AN NGHỈ TRONG CHÚA

**Ông Nguyen Tinh  
Ông Toma Vũ Minh  
Bà Angela Ngô Ánh Tuyết**

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

### THÁNH LỄ BÍ TÍCH THÊM SỨC

Các em học sinh của chương trình Giáo lý Thêm Sức sẽ có buổi diễn tập vào lúc 7 giờ chiều thứ Tư ngày 13 tháng 4.

Bí Tích Thêm Sức sẽ được cử hành vào thứ Sáu lúc 5 giờ ngày 15 tháng 4 do Đức Giám Mục Tod Brown cử hành Thánh Lễ.

Xin hãy tiếp tục cầu nguyện cho những học sinh để họ chuẩn bị cho bí tích quan trọng này trong cuộc sống của họ. Xin cảm ơn.

### RAO HÔN PHỐI

#### **Celina Diem Vu & James Edward Campbell**

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ - ngày 30 tháng 4, 2016

#### **Thien Thanh Minh Le & Huy Q Nguyen**

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ—ngày 21 tháng 5, 2016

#### **Ngoc Hoang My Bui & Lucas Tri Hoang**

Thánh Lễ Cưới Sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ—ngày 28 tháng 5, 2016

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.  
**Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 4 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý Chung:** Cầu cho những nông dân nhỏ, nhận được phần thưởng xứng đáng do công lao động quý giá của mình.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các Kitô hữu tại Châu Phi, biết làm chứng cho niềm tin và lòng yêu mến vào Đức Giêsu Kitô, giữa những xung đột về chính trị và tôn giáo.

**Responsorial Psalm**  
**I will praise you, Lord, for you have rescued me.**

**Pastor's Corner**

Sunday, April 10, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

This coming Friday, April 15, 2016 at 5pm, we will have our parish Confirmation Mass for our students! Bishop Tod D. Brown, Bishop Emeritus of our Diocese of Orange, will be the main celebrant. Please make your best efforts to attend the mass on this special occasion and to pray for our students. May the gifts of the Holy Spirit enhance their lives as they continue to be witnesses of the Risen Lord in today's world! On Saturday, May 7, 2016 at 5pm, our parish will have a special Marian Procession followed by the Trilingual Mass at 6pm. Please remind your ministry and group members to be ready to attend this special event during the Month of Mary. May the Risen Lord continue to bless you with peace, love, and joy!

Today's Gospel narrative shows us the rehabilitation of Peter, who denied Jesus three times in the courtyard of Caiaphas, repented and then received from Jesus the Primacy in the Church. The first reading, taken from the Acts of the Apostles, tells us how the Holy Spirit transformed Peter, whom Jesus had appointed head of his Church, from a man fearful of powerful men, into a brave witness to the Resurrection. Peter stands before the Jewish Supreme Court – the Sanhedrin – boldly announcing that he and the others must obey God rather than men. The second reading, taken from Revelation (the Apocalypse of John), presents John's vision of the Risen Lord as the glorified "Lamb of God", enthroned in Heaven. The whole of Revelation is an expression of Christian hope in the Risen Lord. Today's Gospel tells the post-Resurrection story of our merciful Savior Who goes in search of His band of disappointed and dejected disciples. Thus, the Gospel also shows us God in search of man, even when man tries to evade Him. The incident proves that Jesus' post-Resurrection appearances were not mere hallucinations. In the first part of today's Gospel, the risen Jesus appears to His disciples and gives them a symbol of their mission in a miraculous catch of fish followed by a grilled fish breakfast prepared by Jesus. The second part is a dialogue between Jesus and Simon where Simon is asked three times whether he loves Jesus, and he answers that he does, as if in reparation for his triple denial of Jesus. The two metaphors used in the story, namely, fishing and shepherding, are the duties of the Church in her missionary work. Peter, as a forgiven sinner, is chosen for the quality of his love to serve as leader in a community of friends. As his primary mission, he is given the care of the vulnerable lambs and sheep, and he is told that fidelity to this mission will lead him to martyrdom.

During this Third week of Easter, we need to open our eyes, ears, and hearts wide to see, hear, and experience the Risen Lord coming into our lives in various forms, circumstances, and events. The Risen Lord blesses us with success and achievements, yet we often fail to acknowledge the presence of the Risen Lord behind our unexpected successes, great achievements, promotions at work, miraculous healings, and success in relationships. He is right there in our midst at our parties, celebrations, and other occasions of rejoicing. The Risen Lord is present in our pains and suffering as well. Acts 9: 1-13 tells us how the Risen Lord transformed the life of Saul by pushing him down onto the Damascus road and making him temporarily blind. The same Jesus often visits us in the form of accidents, illnesses, the loss of dear ones, pain and suffering, and problems in relationships. Let us witness the Resurrection in all our experiences, to be like the Apostles, and obey God rather than men.

Sincerely yours in Jesus the Risen Lord and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor.

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection:

On 04/03/2016: **\$12,187**

Number of Envelopes: **349**

EFT: **\$240** Number of EFT: **6**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

***Salmo Responsorial***  
**Te alabaré, Señor, eternamente. Aleluya.**

**Notas del Párroco**

Domingo, 10 de abril del 2016

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

¡Este próximo viernes, 15 de abril del 2016 a las 5:00 de la tarde, tendremos misa de Confirmación en la parroquia para nuestros estudiantes! El Obispo Tod D. Brown, Obispo Emérito de la Diócesis de Orange, será el celebrante principal. Por favor haga lo posible para asistir a la misa en esta ocasión especial y orar por nuestros estudiantes. Que los dones del Espíritu Santo mejoren sus vidas, ya que siguen siendo testigos del Señor resucitado en el mundo de hoy! El sábado 7 de mayo del 2016 a las 5:00, nuestra parroquia tendrá una procesión mariana muy especial seguida de la misa trilingüe a las 6 pm. Por favor, recuerde a todos los miembros de su ministerio y de grupo para que se preparen a asistir a este evento especial durante el mes de María. Que el Señor Resucitado los siga bendiciendo con la paz, el amor y la alegría!

La narración del Evangelio de hoy nos muestra la rehabilitación de Pedro, que negó a Jesús tres veces en el patio de Caifás, se arrepintió y luego recibió de Jesús el primado en la Iglesia. La primera lectura, tomada de los Hechos de los Apóstoles, nos dice cómo el Espíritu Santo transformó a Pedro, a quien Jesús había designado cabeza de su Iglesia, de un hombre temeroso a un hombre poderoso, dando testimonio valiente de la resurrección. Pedro se presenta ante la Corte Suprema judía - el Sanedrín - audazmente anunciando que él y los demás deben obedecer a Dios antes que a los hombres. La segunda lectura, tomada de la Revelación (el Apocalipsis de Juan), presenta la visión de Juan sobre del Resucitado glorificado como el "Cordero de Dios", que mora en los cielos. El conjunto de la Revelación es una expresión de la esperanza cristiana en el Señor resucitado. El Evangelio de hoy nos cuenta la historia después de la resurrección de nuestro Salvador misericordioso que va en busca de su grupo de discípulos decepcionados y desanimados. Por lo tanto, el Evangelio también nos muestra a Dios en busca del hombre, incluso cuando el hombre trata de evadirlo. El incidente demuestra que las apariciones después de la resurrección de Jesús no eran meras alucinaciones. En la primera parte del Evangelio de hoy, Jesús resucitado se aparece a sus discípulos y les da un símbolo de su misión con una pesca milagrosa, seguido de un desayuno de pescado en las brasas preparado por Jesús. La segunda parte es un diálogo entre Jesús y Simón, en el cual le preguntó a Simón tres veces si él ama a Jesús, y él responde que sí, como en la reparación de su triple negación de Jesús. Las dos metáforas utilizadas en la historia, para nuestro conocimiento, la pesca y el pastoreo, son los deberes de la Iglesia en su trabajo misionero. Pedro, como un pecador perdonado, es elegido por la calidad de su amor para servir como líder en una comunidad amigable. Dándose cuenta que su misión principal, es el cuidado de los corderos y ovejas vulnerables y lastimadas, y se le explica que la fidelidad a esta misión lo llevará al martirio.

Durante esta tercera semana de Pascua, tenemos que abrir nuestros ojos, oídos y corazones ver, oír y experimentar al Señor resucitado que entra en nuestras vidas en diversas formas, circunstancias y eventos. El Señor resucitado nos bendice con éxito y logros, sin embargo, a menudo no logramos reconocer la presencia del Señor resucitado detrás de nuestros éxitos inesperados, grandes logros, promociones en el trabajo, curaciones milagrosas, y el éxito en las relaciones. Él está allí en medio de nosotros en nuestras fiestas, celebraciones y otras ocasiones de regocijo. El Señor resucitado está presente en nuestros dolores y el sufrimiento también. Hechos 9: 1-13 nos dice cómo el Señor resucitado transforma la vida de Saulo tumbándolo en el camino de Damasco y haciéndole temporalmente ciego. El mismo Jesús nos visita a menudo en forma de accidentes, enfermedades, la pérdida de seres queridos, el dolor el sufrimiento, y problemas en nuestras relaciones. Vamos a ser testigos de la resurrección en todas nuestras experiencias, que seamos como los Apóstoles, y obedezcámonos a Dios antes que a los hombres.

¡Sinceramente suyo en el Señor Jesús Resucitado y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Nguyen Luan, Párroco.

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

**Colecta Dominical:**

**Del 4/3/2016: \$12,187**

**Total Sobres Recibidos: 349**

**6 Donaciones Electrónicas: \$240**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

## ANNOUNCEMENTS

## NOTICIAS

### RELIGIOUS ARTICLES SELLING

Family from the Holy Land (Bethlehem) will be selling religious, handcrafted items made from the olive wood. Profit from the sale of these items will go towards support of Catholic families in their who experiencing political strife. Due to the violence and discrimination towards Christians in the Holy Land, most of the families left their country to different part of the world, they are now less than 1.2 % of the population, please support these families.

### VENTA DE ARTICULOS RELIGIOSOS

Familias de la Tierra Santa (Belén) tendrá una venta de artículos religiosos, hechas a mano hechas de la madera de olivo. Lo que se recaude de esta venta de estos artículos se destinará a apoyar a las familias católicas en su lucha política que estan atraveznado. Debido a la violencia y la discriminación hacia los cristianos en Tierra Santa, la mayoría de las familias dejaron su país para ir a diferentes partes del mundo, que ahora están a menos de 1,2% de la población, por favor apoye a estas familias. Muchas gracias por su generosidad.

### SACRAMENT OF CONFIRMATION

Confirmation program students will have their rehearsal on Wednesday April 13, 2016 at 7:00PM. The Sacrament of Confirmation will be held on Friday April 15, 2016 at 5:00PM by Bishop Tod Brown. Please continue to pray for these students as they prepare for this important sacrament in their lives. Thank you.

### SACRAMENTO DE CONFIRMACION

Los estudiantes del Programa de Confirmación tendrán su ensayo el Miércoles Abril 13 a las 7:00PM. Y recibirán el Sacramento de Confirmación el Viernes Abril 15, 2016 a las 5:00PM. El Obispo Tod Brown celebrará la Misa. Por favor continúe orando por estos estudiantes que van a recibir este importante Sacramento en sus vidas.

### NOVENA FOR MOTHER'S DAY

We invite you to enroll your mother and loved ones in our Solemn Novena for Mother's Day will begin on Friday, April 29, 2016. All those enrolled will share nine days of remembrance at the masses and in prayers. Please take a Novena for Mother's Day envelope at the end of the church or in the office and return to us.



### Sacramento de Matrimonio

Walter E. Portillo

Y

Maribel Bautista

*Contraerán el Sacramento del  
Matrimonio el día*

*Sábado Abril 23, 2016 a las 2:00PM*

## **Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016**

### **A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$300/ 1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

### **C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

### **D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

***Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:***

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca  
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

## KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt\_graphics@yahoo.com

## DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

## PHÒNG CHO THUÊ

Nhà gần nhà thờ Chờ người thuê trên 40 tuổi, không hút thuốc.

Xin gọi:

714-554-2871

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_

Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_, Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, Điện Thoại Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

## ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # \_\_\_\_\_

Feligres Activo

Nuevo Feligres

Apellido \_\_\_\_\_, Nombre \_\_\_\_\_, Segundo Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Correo Electrónico \_\_\_\_\_

Teléfono de Casa (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Teléfono Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.



AIKIDO DOJO

### Master Hà Thúc Tâm

13133 Brookhurst st,  
Garden Grove, CA 92843

(714) 406-6545

(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia  
Yêu Thương Hòa Hợp  
Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm  
Saturday: 7:00am-2:30pm  
5:00pm-8:30pm  
Sunday: 7:00am-2:30pm

## TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

## TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222

(Mr. Steven Trần)

## TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



**PHỞ 79**  
VIETNAMESE RESTAURANT

### Garden Grove

9941 Hazard Ave.  
Garden Grove, CA 92643  
(714) 531-2490

Open 7 Days  
8AM - 7:30PM  
Wed: 8AM - 5PM

## SOLAR TIME

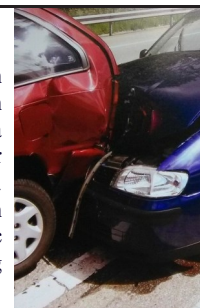
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

### PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



## V.V WELDING

(714) 943 5058  
(Mr. Kiêm)

## FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100  
(Mr. Flores)

**CÔ KHANH**  
(714) - 677 - 7701  
Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v..  
Cho đám tiệc, đám tang  
Giao nhận tận nơi:  
tư gia, nhà quán,  
nhà thờ, nghĩa trang.

Thanks to our Advertisers!  
Please support those listed in this page of our bulletin whenever possible.

## ẢNH TƯỢNG

- Sơn sửa tượng cũ.
- Làm tượng mới theo yêu cầu.
- Vẽ tranh, khắc kiếng, trên gỗ, vải, giấy tường,...

L/L Minh Hóa  
(714) 585 6759